

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

26 al 28 de abril de 2022

Salas Alfonsina Storni y Domingo Faustino Sarmiento, Pabellón Blanco,
La Rural, Ciudad de Buenos Aires

Talleres prejornadas*

Martes 26 de abril

Sala Alfonsina Storni

Sala Domingo Faustino
Sarmiento

9:30	Acreditación **	Acreditación **
10:00 a 13:00	<i>Escritura para traductores (y no tanto)</i> COORDINA: ARIEL DILON	<i>Contratos con editoriales 2022: Cómo defender los derechos en el entorno analógico sin descuidar el digital.</i> COORDINA: JUDITH MALAMUD
14:00 a 17:00	<i>Corrección de traducciones editoriales</i> COORDINA: RENATA PRATI	<i>¿Cómo funciona una editorial? Un primer acercamiento.</i> COORDINA: ANDRÉS BELÁUSTEGUI

***Con inscripción previa específica.**

**La acreditación se realiza directamente en la sala correspondiente al taller elegido.
Se ruega llegar al predio con 15 minutos de anticipación para evitar demoras en el desarrollo de las Jornadas.

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



Miércoles 27 de abril

Sala Alfonsina Storni

9:30	Acreditación ***
10:00	Panel de apertura: <i>Redes de creadores. ¿Por qué pertenecer?</i> CLAUDIA CABRERA (ALÍTRAL). MAGDALENA IRAÍZOZ (CADRA). ALEJANDRA JORGE (FIT Y FIT LATAM). MARÍA FERNANDA MENDOZA (IAF). GABRIEL SEISDEDOS (PEN INTERNACIONAL Y PEN ARGENTINA). PRESENTA Y MODERA: ALEJANDRA ROGANTE
11:15	Panel: <i>Lenguas de poca circulación en la edición argentina actual</i> NICOLÁS BRAESSAS (TRAD. COREANO Y EDITOR DE HWARANG). MARIANA WINDINGLAND (TRAD. NORUEGO). MODERA: SILVIA KEDERIAN
12:15	Pausa café
12:30	Mesa redonda: <i>La traducción en un género en crecimiento: novela gráfica, historieta y cómic</i> LAURA CARIOLA. MARTÍN CASANOVAS. RODRIGO DÍAZ. MODERA: NICOLÁS DELUCCHI
13:30	Pausa almuerzo
14:30	Panel: <i>Accesibilidad: Lectura fácil en diversos contextos.</i> PAOLA JELONCHE Y DOMINIQUE KANTOR (FUNDACIÓN VISIBILIA). ESTELA SURIS Y CARLOS GUTIÉRREZ (FUNDACIÓN TAYESNÉN). PRESENTA: ROSANA FAMULARO
15:30	Conferencia: <i>El español neutro del cono sur</i> CECILIA DE LA VEGA. MODERA: DANIELA BENTANCUR
16:30 a 18:00	<i>Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone": Punto y coda</i> PARTICIPANTES DE LOS TALLERES, AUTORAS Y AUTORES INVITADOS: MIGUEL MANSO. DONAT BLUM. ERÍN MOURE. IRMA PELATAN. PRESENTAN: COORDINADORAS DE LA EOTL

***La acreditación se realiza directamente en la sala A. Storni.

Se ruega llegar al predio con 15 minutos de anticipación para evitar demoras en el desarrollo de las Jornadas.

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



Jueves 28 de abril

Sala Alfonsina Storni

9:30	Acreditación ***
10:00	Presentación: <i>Colección Etnodiscursividades.</i> <i>Lanzamiento del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (UNESCO)</i> VERÓNICA GÓMEZ. DANIEL HUIRCAPÁN. CECILIA ROSSI. MODERA: GABRIEL TOREM
11:00	Presentación: <i>Conexión inestable: testimonio de una pandemia /</i> <i>Poor connection: testimony of a pandemic</i> KATHERINE BOYLE (KING'S COLLEGE). MATÍAS CORDO (PUBLICACIONES FFyL UBA). VALERIA DI TOTO. NICOLÁS LISONI (CENTRO CULTURAL PACO URONDO). LUIS MEDINA (UNIVERSITY OF BIRMINGHAM). PRESENTA: MARÍA LAURA RAMOS
12:00	Brindis de Agasajo AATI
13:30	Panel: <i>¿Qué es el Foro Internacional de Autores (IAF)?</i> KATIE WEBB (IAF). M.F.MENDOZA (IAF AMERICA LATINA). CARLOS WYNTER MELO (SOCIEDAD DE ESCRITORES DE PANAMÁ). FABIANA NASCIMENTO (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DOS DIREITOS DE AUTORES VISUAIS – AUTVIS-). CLAUDIA CABRERA (ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS - AMETLI). MODERA: JULIA BENSEÑOR
14:30	Mesa redonda: <i>Instituto Nacional del Libro Argentino:</i> <i>¿Cómo beneficiará a autores/as y a la industria editorial?</i> CRISTINA LÓPEZ VALVERDE (SENADORA NACIONAL). MARCELO GUERRIERI (UEE). POLY BERNATENE (ADA). PABLO INGBERG (AATI). MODERA: PABLO INGBERG
15:15	Pausa café
15:30	Panel: <i>Programas de apoyo a la traducción y a la publicación</i> MARIFÉ BOIX GARCÍA (FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT). VILIS KASIMS (LATVIAN LITERATURE). ILVI LIIVEROOSIPUU (ESTONIAN LITERATURE CENTER). MARIANA WINDINGLAND (NORWEGIAN LITERATURE ABROAD). DIEGO LORENZO (PROGRAMA SUR DE APOYO A LA TRADUCCIÓN). MODERA: DIEGO LORENZO
17:00	<i>Lectura dramatizada bilingüe - Poor connection / Conexión inestable</i> MALENA FINKELSTEIN, MARIANA PESSINO Y VALERIA WALD PRESENTA: MARÍA LAURA RAMOS
17:15	Cierre institucional

***La acreditación se realiza directamente en la sala A. Storni.

Se ruega llegar al predio con 15 minutos de anticipación para evitar demoras en el desarrollo de las Jornadas.

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



Este evento no sería posible sin el apoyo de:



Ministerio de Cultura
Argentina



Programa Sur



Fundación
El Libro



Gestión colectiva de Derechos de Autor
www.cadra.org.ar



Research
England



The University of Manchester



University of East Anglia



Arts & Humanities
Research Council



British Centre for
Literary Translation
Celebrating 30 years



INTERNATIONAL
AUTHORS FORUM



Canada



MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

fundación suiza para la cultura

prohelvetia



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Argentina

[lo:rən]

Casa de Traductores Looren



Liberté
Égalité
Fraternité



alitrál

Alianza Interamericana para la Promoción de la Traducción Literaria

Inscripción:

Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de BA: <https://www.el-libro.org.ar/profesionales/>

VII Jornadas de Traducción Editorial AATI: <https://forms.gle/PADDyXTas9yd3RhR9>

Opcional: Talleres prejornadas (hasta el 16 de abril o hasta agotar los cupos): <https://forms.gle/nrTwKJw9btTsyphXA>

Informes: jornadatraductores@aati.org.ar



aati.org.ar



info@aati.org.ar



AATIorg



AATI